

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Процесс перевода представляет собой преобразование структурных единиц исходного языка (ИЯ) в структурные единицы переводящего языка (ПЯ) по определенным правилам. При этом преобразованию подвергаются объекты и структуры разных языковых уровней – лексического, морфологического, синтаксического. Главная цель перевода – достижение адекватности. Вторичный (переводной) текст должен максимально точно передавать содержание оригинала при соблюдении соответствующих норм ПЯ. Однако в силу целого ряда причин (расхождения в формальных и семантических системах ИЯ и ПЯ, несовпадение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ и др.) переводчики вынуждены прибегать к различного рода трансформациям.

Переводческие трансформации – это «преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста» [1, с. 151].

Важное значение в описании переводческих трансформаций имеет вопрос о мере их необходимости и допустимости. Трансформации могут быть как недостаточными, так и избыточными либо могут применяться там, где их вообще можно было избежать. В связи с этим в процессе перевода необходимо учитывать мотивированность трансформации (проверяется путем сопоставления трансформированного и нетрансформированного вариантов перевода), минимальность трансформации (из всех возможных вариантов лучше выбирать ту трансформацию, которая в наименьшей степени изменяет семантику и структуру оригинала), а также ограниченность меры переводческих трансформаций (существуют принципиально непереводимые тексты, что чаще всего связано не с лингвистическими, а с этническими, культурными различиями разных народов).

На сегодняшний день существует множество различных классификаций переводческих трансформаций, обусловленных, с одной стороны, научной позицией автора, а с другой – спецификой конкретной пары языков, находящихся в отношении «оригинал – перевод» [2, 3, 4]. Мы будем исходить из того, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические.

К лексическим трансформациям относятся транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция/ смысловое развитие, целостное преобразование), а также контекстуальная замена (окказиональное соответствие). Транскрибирование предполагает воспроизведение звуковой формы исходной единицы, ее фонемного состава с помощью букв ПЯ, а транслитерация – воспроизведение графической формы исходной единицы, её

буквенного состава с помощью букв ПЯ. Калькированием называется замена составных частей исходной единицы оригинала их лексическими соответствиями в ПЯ. Лексико-семантические замены представляют собой использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Контекстуальная замена (окказиональное соответствие) – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Грамматические трансформации – это такой способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. К ним относятся членение предложений, объединение предложений, замена части речи, замена формы слова, замена члена предложения, замена типа предложения, изменение порядка членов предложения, их перестановка.

Комплексные трансформации – это приёмы перевода, с помощью которых преобразуются и лексические единицы, и синтаксические структуры оригинала. Различают антонимический перевод (замена утвердительной формы на отрицательную в ПЯ или наоборот), экспликацию (замена лексической единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, эксплицирующим значение) и компенсацию (семантические компоненты ИЯ, утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста).

Необходимо разграничивать переводческие трансформации и приемы перевода. Вслед за А.Д. Швейцером, мы относим приемы перевода к области переводческой практики, а трансформации, образующие основу того или иного приема, главным образом рассматриваем в качестве составляющих теоретической модели перевода [5].

Приемы перевода включают в себя прием перемещения, прием лексических добавлений, а также прием опущения. Прием перемещения – это использование ближайшего соответствия единицам оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где исходная единица стоит в оригинале. Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в ПЯ для передачи имплицитных семантических компонентов оригинала. Прием опущения – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных единиц оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Таким образом, сталкиваясь в процессе преобразования оригинального текста с единицами ИЯ, словарные соответствия которым отсутствуют в ПЯ или не могут быть использованы по условиям контекста, переводчики прибегают к использованию различного рода трансформаций, а также особых приемов перевода. Стремление добиться с помощью переводческих трансформаций более высокой степени эквивалентности вторичного (переводного) текста связано со стремлением избежать негативных

последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах.

Литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2003. – 318 с.

2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 421 с.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев. – Москва : Академия, 2007. – 317 с.

4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 238 с.

5. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика: о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А.Д. Швейцер. – Москва : URSS, ЛЕНАНД, 2018. – 280 с.